



北京市旅游局
BEIJING MUNICIPAL BUREAU OF TOURISM

The Whole World Gathers in Beijing

欢聚北京

1998-2002



欢聚北京

1998、1999、2000、2001、2002年北京国际旅游文化节风采实录

The Whole World Gathers in Beijing

In Commemoration of Beijing International Cultural Tourism Festivals

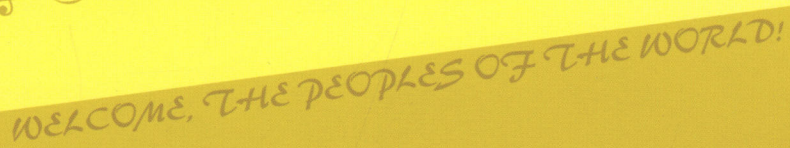
1998, 1999, 2000, 2001, 2002



北京市旅游局

BEIJING MUNICIPAL BUREAU OF TOURISM

陈虹词
肖白曲



欢聚北京

The Whole World Gathers in Beijing

策 划：于长江

主 编：顾晓园

执行主编：李继诚

责任编辑：王文波

中文撰稿：王忠民

英文编辑：李 伟

英文翻译：张明生

装帧设计：罗咏梅

工作人员：李雪敏 王洪声 黄贵宝 邢春香 李中潮 胡 婕

于 军 于世海 王 欣 高 福 刘京安 殷 杰

邱晓燕 赵 莉 王庆华 若林喜男

鸣谢：北京市摄影家协会

北京齐鲁饭店

北京朝阳公园

北京世界公园

北京中华民族园

北京丰联广场

北京东方广场

北京新东安商场

北京外事服务职业高中

General Planner: Yu Chang-jiang

Editor in Chief: Gu Xiao-yuan

Executive Editor: Li Ji-cheng

Responsible Editor: Wang Wen-bo

Chinese-version Writer: Wang Zhong-min

English-language Editor: Li Wei

Translator: Zhang Ming-sheng

Layout Designer: Luo Yong-mei

Support Staff: Li Xue-min, Wang Hong-sheng, Huang Gui-bao,

Xing Chun-xiang, Li Zhong-chao, Hu Jie, Yu Jun, Yu Shi-hai,

Wang Xin, Gao Fu, Liu Jing-an, Yin Jie, Qiu Xiao-yan,

Zhao Li, Wang Qing-hua, RuLing-Xinan

Courtesies: Beijing Photographers' Association

Beijing Qilu Hotel

Beijing Beihai Park

Beijing Chaoyang Park

Beijing World Park

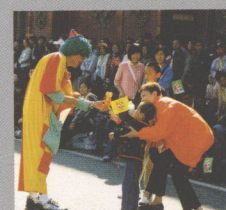
Beijing Chinese Nationalities Park

Beijing Full Link Plaza

Beijing Oriental Plaza

Beijing Sun Dong An Plaza

Beijing Vocational School of Foreign Affairs Services



致辞

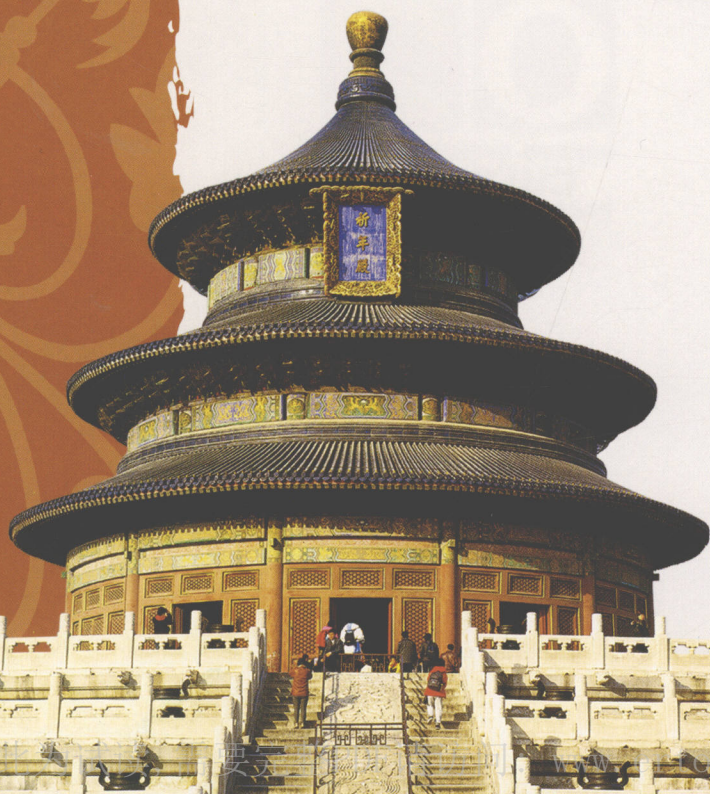
已经成功举办了五届的北京国际旅游文化节，广交了世界各国朋友，开展了以增进民间友谊、促进世界各民族文化的交流和共融为主旨的文化、艺术、民俗、旅游活动，宣传了北京悠久的历史、灿烂的文化 and 丰厚的旅游资源，同时又展现了北京作为国际化大都市的现代风采，在世界上成功树立了北京良好形象。

希望今后每半一度的北京国际旅游文化节，不断推陈出新，开阔思路，创新活动形式，丰富活动内容，扩大活动影响，使其逐步办成国内著名、国际知名的旅游文化节庆活动。

北京市副市长

2003年1月

张茅



For five consecutive years, the Beijing International Cultural Tourism Festival (BICTF) has each year brought to the city friends all over the world; it has promoted people-to-people friendship, understanding and communication by launching cultural events featuring arts, folk customs and tourism. Meanwhile, being a good means of publicity for Beijing, the festival has showcased the modern verve of the city as a world metropolis as well as its time-honored history, cultural assets and rich tourism resources, thus successfully fostering the good image of Beijing.

It is hoped that this annual Festival keeps pace with time by enriching its contents and forms, and expanding its contact with the rest of the world, so as to make this festive event of still farther-reaching significance both at home and abroad.

Zhang Mao
Vice Mayor of Beijing
January, 2003



与时俱进的 ——五届北京国际旅游文化节 欢歌回顾

北京国际旅游文化节,是由北京市人民政府和中国国家旅游局主办,北京市旅游局、首都旅游集团和中国国际航空公司承办的重要旅游文化活动,从1998年开始到2002年,已连续举办了五届。五届国际旅游文化节,可以说一年一个新主题、一年一个新创意、一年一个新效果。在“来吧,世界!”的主题歌声里,北京一次次成为国人瞩目的焦点,一次次成为全球瞩目的旅游热土。国际旅游文化节已经成为北京一道靓丽的风景线,它为千年古都增添了夺目的时代风采。

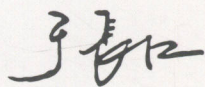
五届国际旅游文化节的圆满成功,是北京市委、市政府和国家旅游局大力支持的结果,是各承办单位同心协力共同努力的结果,更是北京日新月异的变化和中国旅游事业飞速发展带来的必然结果。我们的体会是“两个坚持、四个不断”。“两个坚持”就是,一要坚持以推动民间文化交流,增进民间友谊为宗旨;二要坚持国家不分大小,客人不分穷富,一律热情平等的待客原则。“四个不断”就是,一要不断扩大北京国际旅游文化节的规模;二要不断丰富北京国际旅游文化节的内容;三要不断完善北京国际旅游文化节的“承载”功能;四要不断升华北京国际旅游文化节的主题。由于不断的创新,所以北京国际旅游文化节保持了蓬勃发展的态势,到目前为止,国内31个省市和地区、世界上88个国家和地区参加了北京国际旅游文化节的各项活动。

成功举办国际旅游文化节的五年,是北京旅游业蓬勃发展的五年,不断创新的五年,锐意进取的五年,有所收获的五年。

中国“入世”和申奥的成功,为北京旅游业的发展创造了良好的机遇,也为北京国际旅游文化节提出了更高的要求。今后,我们要认真落实党的“十六大”精神,明确“形象是力量,友谊是财富,旅游是舞台,北京国际旅游文化节是品牌”的工作思路,站在推动北京社会经济发展,繁荣中国旅游事业的战略高度上,紧抓机遇,大胆创新,为把北京国际旅游文化节办成国内著名,国际知名的旅游文化节庆活动而努力工作。

北京市旅游局局长

2003年1月





Ever-lasting Songs with the Times

An Overview of the Five BICTFs

With the sponsorship of the People's Government of Beijing and China National Tourism Administration (CNTA) and undertaken by Beijing Municipal Bureau of Tourism, the Beijing Tourism Group and Air China, the Beijing International Cultural Tourism Festival (BICTF) is a high-profile annual cultural event. First launched in 1998, it has featured by 2002 five themes with increased creativity year after year. Along with its theme song "Welcome, the Peoples of the World", Beijing became time again the focus of attention in China and the hot spot of tourism throughout the world. The BICTF is indeed an integral attraction that adds to the time-honored capital a brand new dimension of grandeur.

The successes of the five sessions of BICTF should be credited to the concerted work headed by CPC Beijing Committee and the Beijing Municipal Government, and CNTA, and backed by all departments involved. Fundamentally, however, these successes are inevitable results of the earth-shaking changes in Beijing and the rapid growth of China's tourism industry. The BICTF, naturally, is simply a flower that blossoms in the due time, when everything is ready for it on this land. The success of the BICTF can, we feel, be summed up into two "maintains" and four "upgrades", namely, maintain our pursuit after mutual friendship by means of people-to-people cultural exchanges, and maintain the principle of equality, regardless of countries being big or small, peoples being rich or poor, and upgrade its scale, upgrade its content, upgrade its function and role, and upgrade its themes. Thanks to our incessant effort for creativity, the BICTF has kept a growing momentum. Up till present, 31 provinces, cities, and regions in China and 88 foreign countries and regions have participated in the BICTF.

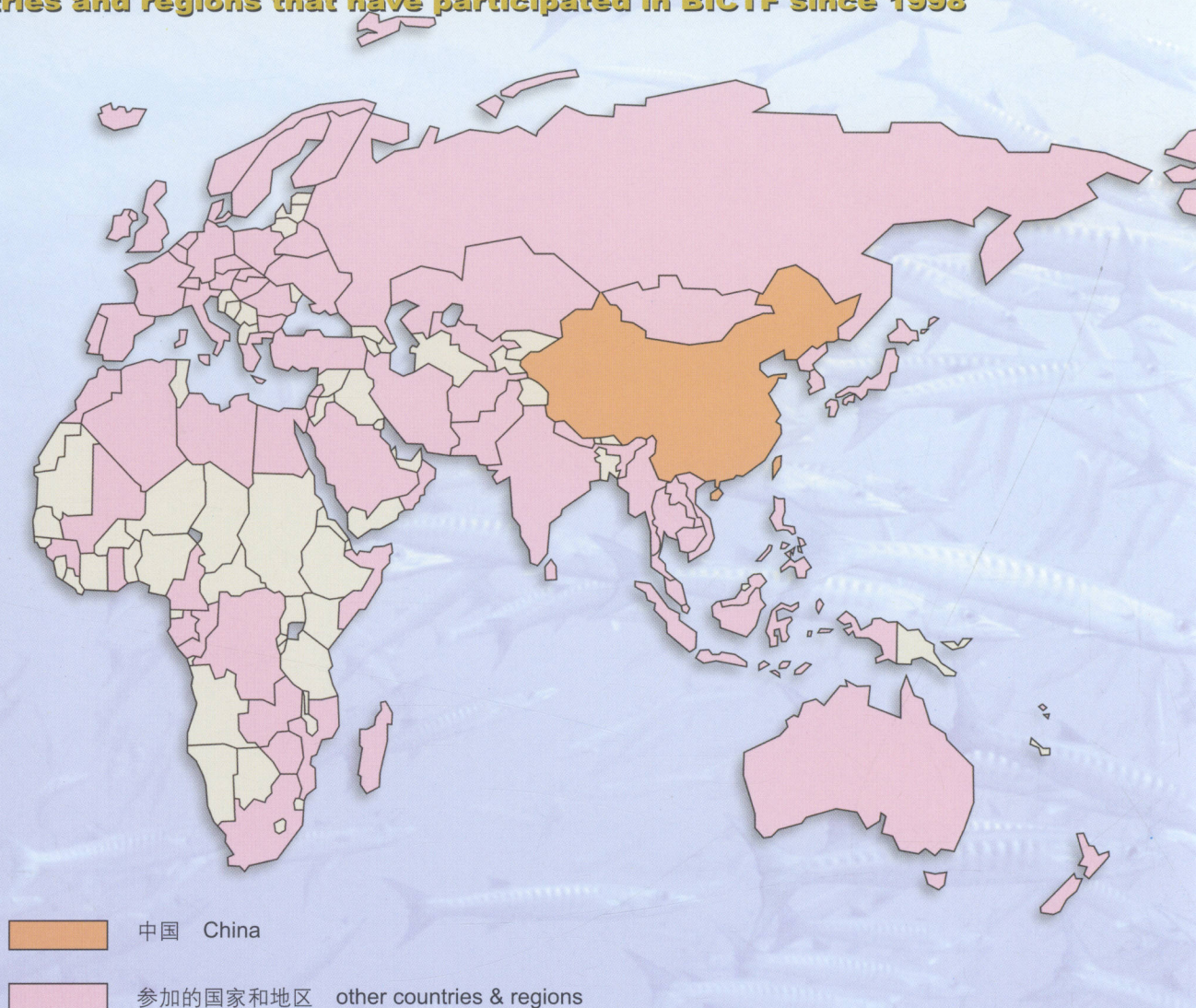
The past five years of these festivals have been years of tremendous development in Beijing's tourism industry, years of continuous creativity, years of unceasing effort and progress, and years of success.

China's entry into WTO and Beijing's winning of hostship of 2008 Olympic Games have created good opportunities for further developing tourism industry in Beijing and, on the other hand pose greater challenges to the BICTF as well. In line with the 16th Party Congress, our future work calls on us to adhere to the working guideline that "Image is strength, Friendship is an asset, Tourism is a showcase and the BICTF is the brand". We should look at BICTF as a means of fulfilling our general strategic plan of pushing forward the social economy of Beijing and prospering China's tourism as a whole. Let us grasp this opportunity and give full play our initiatives and creative thinking, and work hard to make the Beijing International Cultural Tourism Festival a tourism-culture festive event that is famous in China and well-known in the world.

Yu Changjiang
Chief of Beijing Municipal Bureau of Tourism
January, 2003

参加历届北京国际旅游文化节的国家及地区

Countries and regions that have participated in BICTF since 1998



亚洲 日本、韩国、朝鲜、印度、蒙古、巴基斯坦、菲律宾、马来西亚、印度尼西亚、越南、新加坡、土耳其、孟加拉国、尼泊尔、缅甸、老挝、柬埔寨、泰国、斯里兰卡、伊朗、以色列、沙特阿拉伯、阿曼、哈萨克斯坦、乌兹别克斯坦、阿富汗、阿塞拜疆

欧洲 法国、英国、俄罗斯、德国、爱尔兰、意大利、西班牙、冰岛、挪威、瑞典、芬兰、丹麦、荷兰、比利时、奥地利、捷克、斯洛伐克、瑞士、希腊、罗马尼亚、波兰、乌克兰、列支敦士登、卢森堡、摩纳哥、葡萄牙、安道尔、匈牙利、保加利亚

美洲 美国、加拿大、墨西哥、巴西、古巴、秘鲁、哥伦比亚、委内瑞拉、玻利维亚、智利、阿根廷

大洋洲 澳大利亚、新西兰、瓦努阿图

非洲 埃及、南非、津巴布韦、加纳、莫桑比克、塞拉利昂、阿尔及利亚、赞比亚、马里、摩洛哥、刚果、利比亚、喀麦隆、坦桑尼亚、几内亚、加蓬、马达加斯加

地区 中国台北、香港、澳门



北京国际旅游文化节

主办单位：北京市人民政府

国家旅游局

承办单位：北京市旅游局

北京首都旅游集团有限责任公司

中国国际航空公司

组织委员会办公室

地址：中国北京建国门外大街 28 号 1105 房间

邮政编码：100022

电话：+86 (10) 65150207 65158844

传真：+86 (10) 65158252

网址：www.bjta.gov.cn

电子信箱：bta.scc@bjta.gov.cn

bta.iscc@bjta.cn

Beijing International Cultural Tourism Festival

Sponsored by: The People's Government of Beijing Municipality;
China National Tourism Administration

Undertaken by: Beijing Municipal Bureau of Tourism ;
Beijing Tourism Group Co., Ltd.;
Air China

The Organizing Committee Office

Add: Rm. 1105, 28 Jianguomenwai St., Beijing, China

Postcode: 100022

Tel: +86 (10) 65150207 65158844

Fax: +86 (10) 65158252

http: //www.bjta.gov.cn

E-mail: bta.scc@bjta.gov.cn

bta.iscc@bjta.gov.cn

Asia: Japan, Republic of Korea, Democratic Republic of Korea, India, Mongolia, Pakistan, the Philippines, Malaysia, Indonesia, Vietnam, Singapore, Turkey, Bangladesh, Nepal, Burma, Laos, Cambodia, Thailand, Sri Lanka, Iran, Israel, Saudi Arabia, Oman, Kazakhstan, Uzbekistan, Afghanistan, Azerbaijan,

Europe: France, United Kingdom, Ireland, Italy, Germany, Russia, Ukraine, Iceland, Norway, Sweden, Finland, Denmark, Holland, Belgium, Austria, Czech, Slovakia, Switzerland, Greek, Romania, Poland, Liechtenstein, Luxembourg, Monaco, Spain, Portugal, Andorre, Hungary, Bulgaria

America: USA, Canada, Mexico, Brazil, Cuba, Peru, Columbia, Venezuela, Bolivia, Chili, Argentina

Oceania: Australia, New Zealand, Vanuatu

Africa: Egypt, South Africa, Zimbabwe, Ghana, Mozambique, Sierra Leone, Algeria, Zambia, Mali, Morocco, Congo, Libya, Cameroon, Tanzania, Guinea, Gabon, Madagascar

Regions: Taipei of China, Hong Kong, Macau

参加历届北京国际旅游文化节各省、市、自治区表演队

List of Chinese art troupes that have participated in BICTF since 1998

全国丑角“绝活”表演团	National Comedian Top-notch Troupe
河北省沧州市南小营舞狮团	Lion-shape Dancing Group, Cangzhou, Hebei
河北省井陉拉花表演团	Flower Display Art Troupe, Jingjing, Hebei
河北省太极扇表演团	Taiji Fan Show Group, Hebei
河南省洛阳市服饰表演团	Costume Show Group, Luoyang, Henan
河南省开封盘鼓表演团	Drum-dance Troupe, Henan
山西省太原市重工黄河鼓乐表演团	Yellow River Drum Art Ensemble, Taiyuan, Shanxi
山西省浑源县扇舞表演团	Fan-dance Troupe, Hunyuan County, Shanxi
山西省文水县岳村呱子艺术团	Guazi Art Troupe, Yichen, Shanxi
山西省翼城花鼓表演团	Waist-drum Troupe, Shandong
山东省鼓子秧歌表演团	Drum and Yangge Dance Troupe, Shandong
山东省海阳市秧歌表演团	Yangge Dance Troupe, Haiyang, Shandong
山东省胶州市秧歌表演团	Yangge Dance Troupe, Jiaozhou, Shandong
山东省济南市“梆子秧歌”表演团	Drum and Yangge Dance Troupe, Jinan, Shandong
山东省莱州中华武校艺术团	Chinese Wushu School Troupe, Laizhou, Shandong
辽宁省海城高跷表演团	Haicheng Stilt Troupe, Liaoning
吉林省延边长鼓表演团	Long-drum Troupe, Yanbian, Jiling
江苏省苏州市周庄代表团	Zhouzhuang Performance Troupe, Suzhou, Jiangsu
江苏省海安花鼓表演团	Drum Dance Performing Troupe, Haian, Jiangsu
浙江省永康市“九狮图”表演团	"Nine-lion-family" Art Troupe, Yongkang, Zhejiang
浙江省平湖市“九龙呈祥”表演团	"Nine-dragon-playing" Art Troupe, Pinghu, Zhejiang
浙江省东阳市“板凳龙”表演团	"Bench-dragon" Art Troupe, Dongyang, Zhejiang
江西省南丰县表演团	Art Troupe of Nanfeng County, Jiangxi
江西省景德镇市歌舞团	Opera of Jingdezhen, Jiangxi
江西省景德镇市瓷娃娃艺术团	Porcelain Kids Art Troupe, Jingdezhen, Jiangxi
安徽省花鼓灯表演团	Drum and Lantern Performing Troupe, Anhui
福建省泉州惠安女表演团	Huian Women's Performing Troupe, Quanzhou, Fujian
贵州省凯里市民族舞蹈团	Ethnic Dance Troupe, Kaili, Guezhou
海南省热带海洋世界艺术团	Tropical Marine World Art Troupe, Hainan
海南省竹竿舞表演团	Bamboo Dance Troupe, Hainan
陕西省延安市丁庄腰鼓表演团	Waist-drum Dance Troupe, Yanan, Shaanxi
甘肃省天水市师范学院旋鼓表演团	Whirling-drum Dance Troupe, Tianshui Normal School, Gangsu
内蒙古自治区呼伦贝尔市民族歌舞团	Folk Dance Group, Hullenbell, Inner Mongolia
四川省泸州市“雨坛彩龙”表演团	Rain & Dragon Art Troupe, Luzhou, Sichuan
四川省成都市新都芙蓉花艺术团	Furong Art Troupe of Chengdu, Sichuan
四川省茂县羌族羊皮鼓表演团	Sheep-hide-drum Performing Troupe, Qiang Nationality, Sichuan
云南省南涧县“跳菜”民间表演团	Folklore Dance Troupe, Nanjian County, Yunnan
云南省临沧佤族歌舞团	Wa Nationality Opera, Lingchang, Yunnan
云南省德宏州象脚鼓表演团	Elephant-foot-shaped-drum Performing Troupe, Dehong, Yunnan
云南省香格里拉表演团	Shangri-la Troupe, Yunnan
广西南宁市邕宁壮族八音表演队	Ba-ying Art Troupe of Zhuang Nationality, Nanning, Guangxi
广西龙胜红瑶长发女表演团	Long-hair Women's Troupe of Longsheng Hongyao, Guangxi
青海省藏族石乃亥民间表演团	Shi Nai Hai folk Art Troupe of Zang Autonomous Prefecture, Qinghai
新疆民族歌舞表演团	Folk Song and Dance Ensemble, Xingjiang
西藏那曲地区表演团	Naqu Region Art Troupe of Tibet
中华民族园藏族热巴鼓表演团	Tibetan Roba Drum Troupe of Chinese Nationalities Park



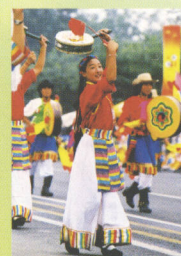
甘肃省天水师范学院旋鼓团



新疆民族歌舞表演团



西藏那曲地区表演团



青海省藏族石乃亥民间表演团



四川省泸州市“雨坛彩龙”表演团



延安市丁庄腰鼓表演团



内蒙古自治区呼伦贝尔市
民族歌舞团



东北满族太平鼓表演团



吉林省延边长鼓表演团



山西省太原市重工黄河
鼓乐表演团



河南省开封盘鼓队



辽宁省海城高跷团



河北省井陘拉花表演团



山东省鼓子秧歌表演团



江苏省海安花鼓表演团



安徽省花鼓灯表演团



浙江省“九狮图”表演团



江西省景德镇歌舞团



民间表演团



贵州省凯里民族表演团



广西壮族八音表演队



海南省竹竿舞表演团



福建省泉州惠安女表演团



盛装展异彩 京城处处歌

—历届北京国际旅游文化节开幕式盛况

Beijing, A City of Colorful Costumes and Beautiful Songs

-- Respective Opening Ceremonies of BICTF





1998年,当二十一世纪的脚步离人们越来越近的时候,一片凝聚着各国人民美好愿望的鲜花,在世界的东方盛开了。这就是每年金秋时节,在中国的首都举办的北京国际旅游文化节。五年来,北京国际旅游文化节以它不断更新的创意、不断变化的视角、不断扩大的规模,吸引了全世界的目光。特别是它隆重、盛大、热烈的开幕式,一次次把北京推进了欢腾的海洋。而开幕式上最为引人注目的,就是来自大洋东西地球南北朋友们的盛装行进表演。

In the golden season of Autumn of 1998, when the world was about to usher into the 21st Century, Beijing International Cultural Tourism Festival was held with cherished goodwill and best wishes for our friends all over the world. In the past five years, BICTF has seen continuous progress in its themes, its visions and perspectives, and its scale, which has drawn world-wide attention. The opening ceremonies of these Festivals virtually put Beijing into a sea of excitement and happiness, which are highlighted by the spectacular Costume Parade presented by our foreign participants.



贾庆林与钱其琛副总理参加第一届开幕式
Mr. Jia Qinglin, and Vice-Premier Qian Qichen at 1st BICTF opening ceremony



北京市委书记刘淇宣布北京国际旅游文化节开幕
Liu Qi, Secretary of Beijing Communist Party Committee announcing opening of BICTF



北京市市长孟学农与贵宾出席开幕式
Mayor of Beijing Men Xuenong and guests at the opening ceremony



国家旅游局局长何光玮与贵宾参加第二届开幕式
He Guangwei, Chief of China National Tourism Administration and guests at the 2nd BICTF opening ceremony



全国人大副委员长王光英、万国权和贵宾参加第四届开幕式
Wang Guangying and Wan Guoquan, Vice Presidents of the Standing Committee Of NPC at the 4th BICTF opening ceremony



全国人大副委员长何鲁丽与北京市委副书记龙新民和贵宾参加第五届开幕式
Ms He Luli, Vice President of Standing Committee of NPC and Long Xinmin, Vice Party Secretary of CPC Beijing Committee at the 5th BICTF opening ceremony



北京市副市长张茅宣布第五届北京国际旅游文化节开幕
Vice Mayor of Beijing Mr. Zhang Mao announcing opening of 5th BICTF



各国贵宾在主席台上
Distinguished foreign guests on the rostrum



相约在北京 *Gathering in 1998*

披着富士山的雪

乘着夏威夷的风

穿过时空的经纬

相聚在梦的都城

不同肤色的手

紧握成一个巨大的“OK”

我们都接到了

北京的邀请

From the snow-capped Fuji,

From the silver beach of Hawaii.

Criss-crossing time and space,

We shall meet in the capital city of our dreams.

Hands of different colors,

Clasp into a huge "OK".

For we have all received

The invitation from Beijing.



1998年，北京国际旅游文化节的盛装行进表演，在具有现代风格的北京亚运村举行。白色的高楼，湛蓝的天空，鲜丽的花木，热情的观众，为盛装行进表演烘托出友好热烈的气氛。当各国朋友穿着各自的民族服装，踏着欢快的乐曲，行进在大道上的时候，其姿之异，其彩之鲜，其情之特，其貌之奇，让北京千千万万的市民大开眼界。而北京居然会有这么现代化的建筑，则又让各国的朋友们感到吃惊。歌声、乐声、欢呼声汇成一曲响彻云霄的和平友好之歌。

In 1998, Beijing staged its first International Cultural Tourism Festival at the modernized Beijing Asian Games Village, in a background of white tall buildings, blue sky, and fresh flowers and trees, and was well received by the enthusiastic Beijing citizens. The Marching Parade was a real eye-opener for the Beijing locals as they saw the spectacular exotic costumes and performances of people of various countries. Our foreign friends, on the other hand, were amazed to see how modernized Beijing has become. Songs, music, acclamations, all become integrated into a voice of friendship that will stay resounding and ever-lasting.